Baldintza Teknikoen Plegua **Pliego de Condiciones Técnicas**

Betebehar teknikoak

Andoaingo Udaleko Batzarraldi Aretoan egiten diren osoko batzarraldiak, batzordeak eta beste saio edo ekitaldi batzuk kudeatu, egin, kontrolatu, grabatu eta zabaltzeko erabide osoa eskuratu, ezarri eta konfiguratzea.

1. Gutxieneko osagaiak:
Eskaintzaileak gutxienez osagai hauek izango dituen tresna-saila hornitu beharko du:
- Konferentzia-erabidearen zerbitzari bat, behar den softwarearekin.
- Elikatze-unitate 1, audio-prozesagailuarekin.
- 17 hizlari-unitate, 4,3 "-ko ukipen-pantailarekin, hagaxka luzeko mikrofono tolesgarriarekin.
- ISO 20109 araudiaren arabera homologatutako interprete-mahai bat, edo baliokidea, hagaxka laburreko mikrofono tolesgarria eta kalitate handiko aurikularra duena.

Gutxienez 5 eztabaida-unitatek aldibereko itzulpen integratua izan behar dute. Eskainitako eztabaida-erabideak aukera eman beharko du etorkizunean bozketa ereduak egiteko (Bai/Ez/Absentzioa) ukipen-pantaila integratuaren bidez, eta udalbatzako kide guztiak identifikatzeko PIN baten, NFC txartel baten edo antzeko baten bidez, parte-hartzaile aktiboaren izena ager dadin eztabaida-unitateetako pantaila guztietako pantailetan.

2. Gutxieneko betekizun teknikoak:
Eztabaida-erabide berriaren gutxieneko baldintza teknikoen artean, honako hauek nabarmendu behar dira:
- Konferentzia-erabideak IEC 60914 arauan edo baliokidean ezarritako baldintzak bete beharko ditu.
- IP sarean oinarritutako erabidea izango da.
- Erabideak Udaleko Ethernet sarea erabili ahal izatea seinale digital guztiak (audioa, bideoa,

Prescripciones Técnicas

Suministro, instalación y configuración LLAVE EN MANO de un sistema integral para la gestión, celebración, control, grabación y difusión de las sesiones Plenarias, comisiones y otras sesiones o actos que se realicen en el Salón de Plenos del Ayuntamiento de Andoain

1. Elementos mínimos:
La licitadora deberá suministrar una solución compuesta por al menos los siguientes elementos:
- 1 servidor del sistema de conferencias con el software necesario
- 1 unidad de alimentación con procesamiento de audio
- 17 unidades de debates con pantalla táctil de 4,3” con micrófono plegable de varilla largo
- 1 pupitre de intérprete homologado según normativa ISO 20109, o equivalente, con micrófono plegable de varilla corto y auricular de alta calidad.

Se requiere que al menos 5 unidades de debate dispongan de traducción simultánea integrada. El sistema de debates ofertado deberá poder permitir en el futuro realizar votaciones tipo (SÍ / NO / ABSTENCIÓN) a través de la pantalla táctil integrada e identificar a todos los componentes de la corporación a través de un PIN, tarjeta NFC o similar, con objeto de aparecer el nombre del participante activo en las pantallas de todas las pantallas de las unidades de debate.

2. Requisitos técnicos mínimos:
Entre los principales requisitos técnicos mínimos del nuevo sistema de debates caben destacar los siguientes:
- El sistema de conferencias deberá cumplir con los requisitos establecidos por la norma IEC 60914 o equivalente
- Será un sistema basado en red IP.
- El sistema debe utilizar la red Ethernet municipal para transportar todas las señales

ESKU455ba14d-bac0-4f4a-a825-68c9bae1709c

Goikoplaza z/g • 20140 ANDOAIN • IFZ P2001000E • Tf: 943 30 08 30 • Faxa: 943 30 08 28 • andoain@andoain.eus

datuak eta kontrola) garraiatzeko; horrela, hardware osagaiak elkarrekin konekta daitezke sare estandarreko kabledun udal ethernet sarearen bidez, bihurgailurik eta hardware gehigarririk behar izan gabe.
- Konexio-erraztasuna eta erabideak etorkizunean beste osagai batzuekin izan ditzakeen handitze-edo konektibitate-gaitasunak eskatzen dira: switch bati konektatutako ikasmahaiak seriean edo izar-itxuran konektatzea, eta abar.
- Bai prozesua bai seinalearen transmisioa audio digitaleko teknologia batekin egin beharko dira, transmisioan zehar seinalerik eta mailarik galdu gabe. Erabideak atzeko zaratak edo distortsioak ezabatzen dituzten eta telefono mugikorren interferentziekiko immunea den prozesamendu automatikoko erabideak barne hartzea eskatzen da.
- Erabideak berrelikadura akustikoko ezabagailu bat izan beharko du, akoplamenduak saihesteko (mix minus).
- Eztabaida-erabidearen soluzioak ahalik eta tolerantzia handiena izatea egon daitezkeen hutsegiteen aurrean, hardware eta software osagaien erredundantzia barne edukitzea eskatzen da.
- Lizitatzailea eztabaida-erabidearen fabrikatzaileak homologatuta dagoen hura instalatzeko, martxan jartzeko eta saldu ondoko zerbitzua emateko, hark emandako ziurtagiri baten bidez eskatzen da.
- Eztabaida-erabidea gaur egungo soinuztatze-erabidearekin bategin beharko da.
- Esleipenduna arduratuko da hornitutako osagaiak konektatzeaz, baita dagozkien kableak eta beharrezkoak diren konektoreak hornitzeaz ere.

digitales: audio, vídeo, datos y control, de forma que los elementos hardware pueden conectarse entre sí a través de la red ethernet municipal con cableado de red estándar, sin necesidad de conversores ni hardware adicional.
- El sistema debe tener la facilidad de conexión, y capacidades de ampliación o conectividad que pueda tener el sistema en el futuro, con otros elementos: conexión de pupitres en serie o en estrella conectados a un switch, etc.
- Tanto el proceso como la transmisión de la señal deberá realizarse con una tecnología de audio digital sin pérdidas de señal ni de nivel durante la transmisión. Se valorará que el sistema incluya sistemas de procesamiento automático que eliminen ruidos de fondo o distorsiones y sea inmune a interferencias de teléfonos móviles.
- El sistema deberá incluir un supresor de realimentación acústica para evitar acoplamientos (mix minus).
- Se valorará que la solución del sistema de debates contemple la máxima tolerancia a fallos posible, incluyendo redundancia de elementos hardware y software.
- Se solicita que La licitadora esté homologado por el fabricante del sistema de debates para su instalación, puesta en marcha y servicio postventa mediante certificado expedido por el mismo.
- El sistema de debates deberá integrarse con el sistema de sonorización existente en la actualidad.
- La adjudicataria se encargará del conexionado de los elementos suministrados, incluido el suministro de los cables correspondientes y conectores que sean necesarios.

3.- Osoko batzarraldi hibridoak:

Proposatutako konponbideak osoko batzarraldi hibridoa egiteko aukera eman beharko du, in situ osoko batzarraldien aretoan eta urrutiko partizioan laguntza emanez.

Gainera, aldibereko itzulpena hartzeko gai izan beharko du; hau da, urrutitik parte hartzen duenak

3.- Plenos híbridos:

La solución propuesta deberá permitir la realización de un pleno híbrido con asistencia in situ en el salón de plenos y partición remota.

Además, deberá soportar traducción simultánea; es decir, quien participe en remoto podrá escoger entre el idioma original del salón de plenos o el

ESKU455ba14d-bac0-4f4a-a825-68c9bae1709c

Goikoplaza z/g • 20140 ANDOAIN • IFZ P2001000E • Tf: 943 30 08 30 • Faxa: 943 30 08 28 • andoain@andoain.eus

osoko batzarraldi aretoko jatorrizko hizkuntzaren edo interpreteak sortutako hizkuntza itzuliaren artean aukeratu ahal izango du, horretarako eskainitako komunikazio-plataformaren bitartez.

Horretarako, lizitatzaileak honako gutxieneko behar eta baldintza tekniko hauek dituen irtenbide bat proposatu beharko du:

- Full HD 1080p60 bereizmeneko PTZ bereizmeneko 3 kamera konpaktu robotizatu, 20x-ko zoomarekin.
- 75 "-ko 2 led monitore profesional, 4K bereizmenekoak, osoko batzarraldi aretoaren bi alboetan kokatzeko.
- 22 "-ko monitore bat interpretearentzat, kamerak egiteko seinalea eta urruneko parte-hartzaileak bistaratu ahal izateko.
- PCak, seinale-bihurgailuak, beharrezko komunikazio-softwarea (urteko lizentzia) eta sare-elektronika, aldibereko itzulpena duen osoko batzarraldi hibridoa egin ahal izateko.
- Esleipenduna arduratuko da hornitutako osagaiak konektatzeaz, bideo- eta kontrol-kableez eta beharrezkoak diren konektoreez ere.
- Rack-armairua. Esleipendunak gutxienez 32U-ko altuerako rack armairu bat hornitu beharko du ikus-entzunezko ekipamendu guztia gordetzeko eta instalatzeko.

idioma traducido generado por el/la intérprete, a través de la plataforma de comunicación ofertada a tal fin.

Para ello la licitadora deberá proponer una solución que disponga al menos de las siguientes necesidades y requisitos técnicos mínimos:

- 3 cámaras compactas robotizadas PTZ de resolución Full HD 1080p60, con zoom 20x.
- 2 monitores LED profesionales de 75” de resolución 4K, a ubicar en ambos laterales del salón de plenos.
- 1 monitor de 22” para el intérprete con objeto de poder visualizar tanto la señal de realización de cámaras como a los participantes remotos.
- PCs, conversores de señal, software de comunicaciones necesarios (licencia anual) y electrónica de red necesaria para poder efectuar un pleno híbrido con traducción simultánea.
- La adjudicataria se encargará del conexionado de los elementos suministrados, incluido el suministro del cableado de video y control; así como de los conectores que sean necesarios.
- Armario rack. La adjudicataria deberá suministrar un armario rack de al menos 32U de altura para albergar e instalar todo el equipamiento audiovisual.

Osoko Batzarraldiaren bideoa honela egin ahal izango da:

<u>*Modu automatikoa*</u>: lizitatzaileak softwarean oinarritutako irtenbidea hornitu beharko du, kameraren jarraipen automatikoaren bidez bideo-seinalea unean uneko mikrofono aktiboari automatikoki egin ahal izateko.

<u>*Eskuz:*</u> lizitatzaileak hardwarean oinarritutako irtenbidea hornitu beharko du, eta hiru kameretako bakoitza hautatzeko bideo-nahasketako mahai bat eta kamerak kontrolatzeko joystick bat hartu beharko ditu barnean, erabidea erabiltzen duen laguna bideo-seinalea egiteko gai izan dadin.

La realización de video del pleno se deberá poder realizar de las siguientes maneras:

<u>*Modo automático*</u>: la licitadora deberá suministrar una solución basada en software con objeto de poder efectuar una realización automática de la señal de video mediante un seguimiento automático de la cámara al micrófono activo en cada momento.

<u>*Modo manual*</u>: la licitadora deberá suministrar una solución basada en hardware, contemplando tanto una mesa de mezclas de video para seleccionar cada una de las tres cámaras como un joystick de control de cámaras con objeto de que la persona que opera el sistema sea capaz de realizar la señal de video.

ESKU455ba14d-bac0-4f4a-a825-68c9bae1709c

Goikoplaza z/g • 20140 ANDOAIN • IFZ P2001000E • Tf: 943 30 08 30 • Faxa: 943 30 08 28 • andoain@andoain.eus

Proposatutako elektronikak PIP (Picture in Picture) edo leiho anitzeko mota egiteko aukera eman beharko du, esku hutsezko bozketa-prozesuan saioaren plano orokorrean kamera guztien aldibereko irudia erakutsi ahal izateko.

La electrónica propuesta deberá permitir la realización de PIP (Picture in Picture) o modos multiventana, con objeto de poder mostrar la imagen simultánea de todas las cámaras en plano general de la sesión durante el proceso de votación a mano alzada.

Eskaintzaileak konexio-eskema bat aurkeztu beharko du proposatutako irtenbidearen arkitekturarekin, instalazio berriaren irismenarekin bat datozen osagai guztiak erakusten dituena. Xehetasun-maila baloratuko da.

La licitadora deberá presentar un esquema de conexiones con la arquitectura de la solución propuesta en la que se muestren la totalidad de los componentes que conforme el alcance de la nueva instalación. Se valorará el grado de detalle.

4.- Bilera-gela:

Andoaingo Udalak areto txiki bat dauka goiko solairuan bilerak eta batzordeak egiteko. Areto hori ikus-entzunezko erabide batekin hornitu beharko da, saioa audioa eta bideoan hartzeko, urrunetik parte hartu ahal izateko eta aldibereko itzulpena txertatu ahal izateko.

4.- Sala de reuniones:

El Ayuntamiento de Andoain dispone de una sala de menor tamaño para la celebración de reuniones y comisiones en la planta superior, la cual deberá equiparse con un sistema audiovisual que permita tanto captar el audio y el video la sesión, así como poder participar de manera remota e integrar traducción simultánea.

Eskaintzaileak honako gutxieneko behar eta baldintza tekniko hauek dituen irtenbidea proposatu beharko du:

- LED monitore profesional bat, 75 "-koa, 4K bereizmenekoa, horma-euskarria duena, osoko bilkuren aretoaren eredu berekoa.
- Sabai aizunean integratutako array mikrofono bat, 600x600 neurrikoa, 8 kanal independenterekin.
- Audio-konferentziako prozesadore bat 8 kanalekin eta USB irteera duen nahasketa automatikoa.
- PTZ kamera konpaktu robotizatu bat, Full HD 1080p60 bereizmenekoa.
- PCa, seinale-bihurgailuak, beharrezko komunikazio-softwarea (urteko lizentzia) eta sare-elektronika, saio bat aldi bereko itzulpenarekin egin ahal izateko.
- Esleipenduna arduratuko da hornitutako osagaiak konektatzeaz, baita dagozkien kableak eta beharrezkoak diren konektoreak hornitzeaz ere.

La licitadora deberá proponer una solución que disponga al menos de las siguientes necesidades y requisitos técnicos mínimos:

- 1 monitor LED profesional de 75” de resolución 4K con soporte a pared, idéntico al modelo del salón de plenos.
- 1 micrófono array integrado en el falso techo de dimensiones 600x600 con 8 canales independientes
- 1 procesador de audio conferencia con 8 canales y mezcla automática con salida USB.
- 1 cámara compactas robotizada PTZ de resolución Full HD 1080p60.
- PC, conversores de señal, software de comunicaciones necesarios (licencia anual) y electrónica de red necesaria para poder efectuar una sesión con traducción simultánea.
- La adjudicataria se encargará del conexionado de los elementos suministrados, incluido el suministro de los cables correspondientes y conectores que sean necesarios.

ESKU455ba14d-bac0-4f4a-a825-68c9bae1709c

Goikoplaza z/g • 20140 ANDOAIN • IFZ P2001000E • Tf: 943 30 08 30 • Faxa: 943 30 08 28 • andoain@andoain.eus

Bideoa automatikoki egin beharko da. Mikrofonoak hizketan parte hartzen ari denaren ahotsa nondik datorren identifikatu beharko du, eta agindu bat eman kamerari eskatutako eremuan automatikoki kokatzeko eta, horrela, bideo-seinalea interpretazio-zerbitzuko monitorera eta proposatutako komunikazio-erabidearen softwarera bidaltzeko.

La realización de video deberá ser automática. El micrófono deberá identificar la ubicación de donde proceda la voz de quien esté participando en el momento activo y dar una orden para que la cámara se posicione de manera automática en la zona requerida y de este modo enviar tanto la señal de video al monitor del servicio de interpretación como al software del sistema de comunicaciones propuesto.

5.- WIFI haririk gabeko aldibereko itzulpena:
Lizitatzaileak irtenbide bat proposatu beharko du parte-hartzaileentzat, hari gabeko WIFI sareko aldi bereko itzulpenaren jarraipena egiteko.

Horretarako, *streaming* bidezko audio-zerbitzari bat hornitu beharko da, udaleko WIFI sarean txertatuko dena, eta bertaratzen denak osoko bilkura edo bilera jarraitu ahal izango du APP motako aplikazio baten bidez, bere gailu mugikor partikularretik (smartphoneak edo antzekoak).

Erabidearen funtzionamendu optimoa ahalbidetzeko beharrezkoak diren audioko interfaze, bihurgailu eta lizentzia guztiak hornitu eta integratu beharko ditu esleipendunak.

5.- Traducción simultánea inalámbrica wifi:
La licitadora deberá de proponer de una solución para el seguimiento de la traducción simultánea de manera inalámbrica en red WIFI para el público asistente.

Para ello se deberá suministrar un servidor de audio de streaming, el cual se integrará en la red WIFI municipal permitiendo a la asistencia seguir el pleno o la reunión a través de una aplicación tipo APP desde sus dispositivos móviles particulares tipo smartphones o similar.

La adjudicataria deberá suministrar e integrar todos los interfaces de audio, conversores y licencias necesarias para permitir el funcionamiento óptimo del sistema.

6.- Kontrol-erabide automatizatua
Osoko bilkura eta bilera-aretoan egingo diren saioak automatikoki kudeatzeko, eskaintzaileak sareko kontrol automatizatuko erabidea hornitu eta integratu beharko du, hardware batez (sistemaren kontrolatzailea gehi gutxienez 10 "-ko hari gabeko kontroleko ukipen-panela) eta ikus-entzunezko ekipamendua pizteko/itzaltzeko eta eszenak hautatzeko aukera emango duen kontrol automatizatuko software batez osatua (osoko batzarraldia, osoko batzarraldi hibridoa, aurkezpena, ezkontza …).

Software hori neurrira egin beharko da, eta euskaraz eta gaztelaniaz erabiliko den hizkuntza aukeratzea ahalbidetu beharko du.

6.- Sistema de control automatizado
Para la gestión automática del pleno y de las sesiones a celebrar en la sala de reuniones, la licitadora deberá suministrar e integrar un sistema de control automatizado en red compuesto por un hardware: controlador del sistema más panel táctil de control inalámbrico de al menos 10” y de un software de control automatizado que permita el encendido / apagado del equipamiento audiovisual y la selección de escenas tipo: pleno, pleno híbrido, reunión, presentación, boda…

Dicho software deberá realizarse a medida y deberá posibilitar la selección del idioma de uso entre euskera y castellano. Se exige la presentación de boceto.

ESKU455ba14d-bac0-4f4a-a825-68c9bae1709c

Goikoplaza z/g • 20140 ANDOAIN • IFZ P2001000E • Tf: 943 30 08 30 • Faxa: 943 30 08 28 • andoain@andoain.eus

7.- Gauzatzea

Esleipendunak ordainduko ditu hornitu beharreko osagaien garraio-gastu guztiak, bai eta asegurugastuak eta instalatu eta/edo eskuratzeko egiten diren beste gastu batzuk ere.

Proiektua hasi aurretik, udal-teknikariekin adostuko da instalazioa egiteko behar den kableatuaren ibilbidea.

Instalazio- eta abiarazte-proiektuak gehienez 45 egun naturaleko iraupena izango du, kontratua esleitzen denetik aurrera.

7.- Ejecución

Serán por cuenta de la adjudicataria todos los gastos de transporte de los elementos a suministrar, así como los gastos de seguro y otros en que se incurriera para la instalación y/o recepción.

El trazado del cableado necesario para la instalación, se acordará con los técnicos municipales antes del inicio del proyecto.

El proyecto de instalación y puesta en marcha deberá tener una duración máxima de 45 días naturales desde la adjudicación del contrato.

8.- IRAUNARAZTEA ETA PRESTAKUNTZA

Enpresa esleipendunak aurre hartzeko eta zuzentzeko iraunarazte-lanen plangintza aurkeztu beharko du bermealdian, planaren irismena berariaz adierazita: matxura motak adieraztea, horiei erantzuteko gehieneko denbora, zerbitzua berrezartzea, etab.

Matxura larriren bat gertatuz gero, in situ erantzuteko denbora mugak ezingo du izan 3 ordutik gorakoa.

Tresneria osoa martxan dagoenean, enpresa lizitatzaileak konpromisoa hartzen du, adjudikazioduna izanez gero, tresneria erabiltzeko eskuliburua emateko eta ikus-entzunezko tresneriaren erabilerari buruzko prestakuntza-ikastaroa emateko hura erabiltzeko izendatzen diren Udaleko langile ez-adituei. Ikastaro horretan zalantzak argituko dira, eta ekipoen funtzionamendua, manipulazioa, eragiketa eta egindako instalazioaren aukerak azalduko dira.

8.- Mantenimiento y formación

La empresa licitadora deberá presentar un plan de mantenimiento preventivo y correctivo durante el período de garantía con indicación expresa del alcance del mismo: tipificación de averías, tiempo máximo de respuesta ante las mismas, restablecimiento del servicio, etc.

El tiempo máximo de respuesta in situ ante una avería grave no podrá exceder de 3 horas.

Una vez que todo el equipo esté operativo, la empresa licitadora se compromete, en el caso de resultar adjudicataria, a entregar el manual de uso del equipamiento y a dar un curso de formación de manejo del equipamiento audiovisual al personal no experto del Ayuntamiento que se designe para su manejo, en el que se resolverán dudas y explicará el funcionamiento de los equipos, manipulación, operación y posibilidades de la instalación realizada.

9.- Bermea

Esleipenduna arduratuko da tresneria erabide osoak eta horren osagai guztiak (hardwarea eta softwarea) instalatzeaz, eta, instalatu ondoren, haien eraginkortasun osoa ziurtatuko du.

Oro har, eta instalatzen diren hardware- eta

9.- Garantía

La adjudicataria se responsabilizará de la instalación de todos los sistemas y sus elementos, hardware y software, y asegurará la plena operatividad de los mismos una vez instalados.

Con carácter general y para todo el equipamiento

ESKU455ba14d-bac0-4f4a-a825-68c9bae1709c

Goikoplaza z/g • 20140 ANDOAIN • IFZ P2001000E • Tf: 943 30 08 30 • Faxa: 943 30 08 28 • andoain@andoain.eus

software-ekipamendu eta -sistema guztietarako, bermea, iraunaraztea eta euskarria gutxienez 2 urtekoa izango da, harrera-agiria sinatzen denetik aurrera zenbatzen hasita.

y los sistemas hardware y software que se instalen, la garantía, mantenimiento y soporte será de al menos 2 años contados a partir de la firma del acta de recepción.

Eginbidea: Nik, idazkariak, egiten dudana aditzera emateko Baldintza Administratibo Berezien agiri hau **Tokiko Gobernu Batzarrak** onartu duela, Alkatetzak eskuordeturik, **2021/07/09**an egindako bilkuran hartutako erabaki bidez.

Diligencia: Que la extiendo yo, el Secretario de la Corporación, para hacer constar que el presente Pliego da Cláusulas Administrativas Particulares ha sido aprobado mediante acuerdo de **la Junta de Gobierno Local**, por delegación de Alcaldía, de fecha **09/07/2021**.

Idazkaria / El Secretario

Goikoplaza z/g • 20140 ANDOAIN • IFZ P2001000E • Tf: 943 30 08 30 • Faxa: 943 30 08 28 • andoain@andoain.eus

Egiaztapen Kode Segurua/Código Seguro de Verificación: **ESKU455ba14d-bac0-4f4a-a825-68c9bae1709c**
Dokumentu elektroniko honen paperezko kopiaren osotasuna eta sinadura egiaztatzeko, sar ezazu egiaztapen kode segurua egoitza elektronokoan: ***https://uzt.gipuzkoa.eus?De=00910***
Compruebe la integridad y firma de la copia en papel de este documento electrónico, introduciendo el código seguro de verificación en la sede electrónica: ***https://uzt.gipuzkoa.eus?De=00910***